

Embajada del Japon

Lima - Peru

Lima, April 2, 1993

Nº O-1A/117/93

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 16 and 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by Japan National Oil Corporation (hereinafter referred to as "the JNOC") and Japan Peru Oil Co., Ltd. (hereinafter referred to as "the JAPECO") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following principal of and interest on the debts originating from the financing made under the Contracts concerning Loans and Crude Oil and Refined Products Supply concluded on August 28, 1974 (hereinafter referred to as "the Contracts") between Petroleos de Peru and Corporacion Financiera de Desarrollo S.A. which are governmental corporations of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the JNOC and the JAPECO on the other:

(a) The debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between October 1, 1991 and December 31, 1993, both dates inclusive;

(b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid; and

(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before September 30, 1991.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one hundred three billion two hundred ninety seven million seven hundred forty eight thousand three hundred and twenty-eight yen (¥103,297,748,328), which consists of the debts to the JNOC amounting to twenty-one billion one hundred eighty eight million seven hundred sixty nine thousand five hundred and eighty eight yen (¥21,188,769,588) and the debts to the JAPECO amounting to eighty-two billion one hundred eight million nine hundred seventy-eight thousand seven hundred and forty yen (¥82,108,978,740).

Handwritten initials

Handwritten mark

His Excellency
Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by authorities concerned of the Debtors on one hand and the JNOC and the JAPECO on the other.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Debtors on one hand and the JNOC and the JAPECO on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts will be paid in accordance with the following schedule.

(a) The payment of the debts to the JNOC will be made in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2000; and

(b) The payment of the debts to the JAPECO will be made in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2006.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point five per cent (5.5%) per annum beginning from the original due dates for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from October 1, 1991 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. (1) With regard to the interest on Rescheduled Debts to the JNOC, having accrued during the period between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, thirty per cent (30%) will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993. The remaining seventy per cent (70%) will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1995. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1993.

(2) With regard to the interest on the Rescheduled Debts to the JAPECO, having accrued or accruing during the period between October 1, 1991 and December 31, 1993, both dates inclusive, hundred per cent (100%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1994. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1994.

5. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Government of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOBUO NISHIZAKI

NOBUO NISHIZAKI
Ambassador of Japan

A. W. Belmont

Lima, 2 de abril de 1993

No.RE(DGAP):6-18/72

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Su Excelencia con fecha de hoy, donde consta lo siguiente:

"Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las recientes negociaciones entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú que fueron realizadas en base a las conclusiones alcanzadas durante las conferencias entre los representantes del Gobierno de la República del Perú y de los Gobiernos de los países acreedores concernientes celebradas en París el 16 y 17 de setiembre de 1991. Asimismo, tengo el honor de confirmar el siguiente acuerdo alcanzado durante dichas negociaciones:

1. Japan National Oil Corporation (en adelante denominada "JNOC") y Japan Peru Oil Co. Ltd. (en adelante denominada "JAPECO") tomarán una medida de compensación de deudas mediante una reprogramación, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón.

2. (1) Las deudas que se reprogramarán (en adelante denominadas "las Deudas Reprogramadas") están compuestas por el monto principal y los intereses de las deudas que se originen del financiamiento efectuado según los Contratos referentes a Préstamos y al Suministro de Productos Refinados y Petróleo Crudo celebrados el 28 de agosto de 1974 (en adelante denominados "los Contratos") entre Petróleos del Perú y Corporación Financiera de Desarrollo S.A., que son compañías estatales de la República del Perú (en adelante denominados "los Deudores") por un lado y JNOC Y JAPECO, por el otro:

(a) Las deudas, incluyendo aquellas reprogramadas anteriormente, que vencen o hayan vencido entre el 1 de octubre de 1991 y el 31 de diciembre de 1993, incluyendo ambas fechas;

(b) Las deudas, incluyendo las deudas reprogramadas anteriormente, que hayan vencido el 30 de setiembre de 1991 o antes de esa fecha y no hayan sido pagadas; y

(c) el último interés sobre las deudas mencionadas anteriormente en (b), acumulado el 30 de setiembre de 1991 o antes.

(2) El monto total de las Deudas Reprogramadas será de ciento tres billones doscientos noventa y siete millones setecientos cuarenta y ocho mil trescientos veintiocho yenes (¥103,297, 748,328), compuesto por las deudas a JNOC que ascienden a veintiun billones ciento ochenta y ocho millones setecientos sesenta y nueve mil quinientos ochenta y ocho yenes (¥21,188,769,588), y las deudas a JAPECO que ascienden a ochenta y dos billones ciento ocho millones novecientos setenta y ocho mil setecientos cuarenta yenes (¥82,108,978,740).

(3) Puede hacerse modificaciones al monto total mencionado en el subpárrafo (2) arriba citado mediante convenio entre las autoridades concernientes del Gobierno de Japón y del Gobierno de la República del Perú, después de la verificación final que será efectuada por las autoridades concernientes de los Deudores, de un lado y de JNOC y JAPECO, del otro.

3. Los términos y condiciones de la reprogramación serán estipulados en convenios de reprogramación que se celebrarán entre los Deudores, de un lado, y JNOC y JAPECO, del otro (en adelante denominados "los Convenios de Reprogramación"), los cuales contendrán inter alia, los siguientes principios:

(1) Cada una de las Deudas Reprogramadas será pagada de acuerdo con el siguiente calendario:

(a) El pago de las deudas a JNOC será efectuado en catorce (14) cuotas iguales semi-anales a partir del 15 de noviembre del año 2000; y

(b) El pago de las deudas a JAPECO será efectuado en veintidos (22) cuotas iguales semi-anales a partir del 15 de noviembre del año 2006.

(2) La tasa de interés sobre las Deudas Reprogramadas será del cinco punto cinco por ciento (5.5%) por año a partir de las fechas de vencimiento originales para las deudas mencionadas en el inciso (a) del subpárrafo (1) del párrafo 2 y, a partir del 1 de octubre de 1991 para las deudas mencionadas en el inciso (b) del mencionado subpárrafo y el último interés mencionado en el inciso (c) del citado subpárrafo.

4. (1) Con relación al interés sobre las Deudas Reprogramadas pagaderas a JNOC, acumulado durante el período entre el 1 de octubre de 1991 y el 31 de diciembre

de 1992, inclusive ambas fechas, se pagará el treinta por ciento (30%) en cuatro (4) cuotas iguales semi-anales a partir del 15 de mayo de 1993. El setenta por ciento (70%) restante será pagado en seis (6) cuotas iguales semi-anales a partir del 15 de mayo de 1995. El interés, cuya tasa es la misma que la mencionada en el subpárrafo (2) del párrafo 3, será cobrado sobre dichos montos a partir del 1 de enero de 1993.

(2) Con relación al interés sobre las Deudas Reprogramadas a JAPECO, acumulado o habiendo sido acumulado durante el período comprendido entre el 1 de octubre de 1991 y el 31 de diciembre de 1993, incluyendo ambas fechas, se pagará el cien por ciento (100%) en diez (10) cuotas iguales semi-anales a partir del 15 de mayo de 1994. El interés, cuya tasa es la misma que la mencionada en el subpárrafo (2) del párrafo 3, será cobrado sobre dichos montos a partir del 1 de enero de 1994.

5. Si el representante del Gobierno de la República del Perú y los representantes de los Gobiernos de los países acreedores concernientes llegan a una nueva conclusión en relación con la reorganización de las deudas peruanas, incluyendo las deudas cubiertas por los acuerdos actuales, se celebrarán conferencias entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú a fin de tratar el asunto de continuación o modificación de los acuerdos actuales.

Estaría agradecido si Su Excelencia confirmara el acuerdo anterior en nombre del Gobierno de la República del Perú.

Hago propicia la presente oportunidad para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi especial consideración.

Asimismo, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Perú el acuerdo estipulado en la nota de Su Excelencia.

Hago propicia la presente oportunidad para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi especial consideración.

JORGE CAMET DICKMANN
MINISTRO DE ECONOMIA Y FINANZAS